

Olha Vydysheva,

*professeur de la chaire des langues étrangères № 2,
L'Université nationale "Académie juridique d'Odessa"
<https://orcid.org/0000-0002-0042-5741>
Odessa, Ukraine*

Hanna Tarasova,

*professeur principal de la chaire des langues étrangères № 2,
L'Université nationale "Académie juridique d'Odessa"
<https://orcid.org/0000-0003-2796-5518>
Odessa, Ukraine*

L'ambiguïté du concept "Femme" dans les langues Française et Ukrainienne

Неоднозначність поняття «Жінка» у французькій та українській мовах

Ambiguity of the "Woman" concept in French and Ukrainian

Résumé. Cet article traite de l'ambiguïté du concept FEMME dans les langues française et ukrainienne. La recherche examine la communauté linguistique et culturelle nationale francophone, analyse le concept de FEMME et identifie son expression symbolique dans la langue et la culture françaises en général sur l'exemple des parémies. L'article se concentre sur des unités d'évaluation similaires et opposées de deux images linguistiques du monde. Dans le contexte du développement dynamique des parémies linguistiques restent une constante historique, ayant des propriétés telles que l'intemporalité, la stabilité, l'imagerie, la généralisation, le reflet de la mentalité. Afin de comprendre la signification de la parémie, il est parfois nécessaire de résoudre une sorte de rébus verbal, basé sur une compréhension de la philosophie et de la pensée de la culture ou de la nation étudiée. Au cours de l'analyse comparative des parémies, seule la traduction littéraire des parémies a été utilisée pour identifier leur forme interne et déterminer des caractéristiques sémantiques similaires et différentes inhérentes aux unités linguistiques dans les langues comparées. Dans une analyse comparative des proverbes et des dictons contenant les lexèmes FEMME et ЖІНКА, il a été constaté que dans la parémiologie ukrainienne et française il y a une couche de parémies clairement distinguée, qui représentent non seulement une attitude dédaigneuse envers une femme, mais aussi la glorifient. Pour les français, une femme est une créature forte qui a à la fois la force physique et l'endurance. Lors de l'analyse de la mise en

œuvre du concept FEMME on a trouvé beaucoup de points communs, en particulier en ce qui concerne l'amour. Les différences concernent les caractéristiques des femmes. Le matériel parémiologique nous a permis d'identifier un certain nombre de stéréotypes métaphoriques spécifiques aux langues française et ukrainienne, ainsi que les stéréotypes communs et individuels qui caractérisent les femmes dans différentes images linguistiques du monde.

Mots clés: *concept, image du monde, parémie, linguistique contrastive, francophonie.*

Анотація. У статті розглядається неоднозначність поняття «ЖІНКА \ FEMME-ЕПОУСЕ» у французькій та українській мовах. В науковій доробці розглянуто національне франкомовне лінгво-культурне співтовариство, проаналізовано лінгвістичне та культурне поняття «ЖІНКА \ FEMME» і виявлено його символічне вираження у французькій мові і культурі в цілому на прикладі паремії. У центрі уваги статті знаходяться схожі і протилежні одиниці оцінки двох мовних картин світу. Грунтуючись на динамічному розвитку мови, паремії залишаються історичною константою, володіючи такими властивостями, як позачасовість, стабільність, образність, спільність, відображення ментальності. Щоб зрозуміти значення паремії, іноді доводиться розгадувати словесну головоломку, засновану на розумінні філософії і мислення досліджуваної культури або національності. При порівняльному аналізі паремій використовувався тільки дослівний переклад шляхом виявлення їх внутрішньої форми і виявлення подібних і різних семантичних особливостей, властивих мовним одиницям обраних мов. Порівнюючи аналіз прислів'їв і приказок, що містять лексеми FEMME та ЖІНКА / ДРУЖИНА, було виявлено, що як в українській, так і у французькій пареміології існує чіткий шар паремій, що репрезентує не тільки зневажливе ставлення до жінки, але й вихваляють її. Обидва народи, підкреслюючи жіночу красу, хитрість, приписують жінкам образ диявола. Для французів жінка – сильна істота, що володіє як фізичною силою, так і витримкою. У чоловіків і жінок завжди найсильніше почуття – любов. В ході аналізу реалізації концепту «ЖІНКА \ FEMME» на матеріалах французьких і українських прислів'їв виявляється багато спільного, зокрема, у ставленні до любові. Відмінності стосуються характеристик жінок. Вивчений нами пареміологічний матеріал дозволив виявити ряд метафоричних стереотипів, характерних для французької та української мов, а також те спільне та індивідуальне, що характеризує жінку в різних мовних картинах світу.

Ключові слова: *концепт, картина світу, паремія, контрастивна лінгвістика, франкофонія.*

Summary. *This article considers the ambiguity of the WOMAN concept in French and Ukrainian. The research investigated the national French-speaking linguistic and cultural community, analyzes the linguistic and cultural concept of WOMAN \ FEMME and identifies its symbolic growth in the French language and culture in general on the example of pemia. In the center of the articles in attention are similar and opposite evaluation units of two linguistic pictures of the world. Based on the dynamic development of language, pemiias remain a historical constant activity, managing such power structures as timelessness,*

stability, imagery, generality, reflection of mentality. In order to understand the meaning of paremia, one sometimes has to expand one's native verbal puzzle based on an understanding of the philosophy and thinking of the culture or nationality under study. In the comparative analysis of paremias, only literal translation was used by identifying their internal form and identifying similar and different semantic features inherent in language units in selected languages. Comparing the analysis of proverbs and sayings that create the tokens FEMME and WOMAN / WIFE, it was found that in both Ukrainian and French paremiology there is a clear layer of paremias, which represents not only the least attitude towards women, but he praises it. Both nations, emphasizing female beauty, cunning, attribute to women the image of the devil. For the French, a woman is a strong creature who has both physical strength and endurance. Men and women always have the strongest feeling – love. In the course of the analysis of the realization of the concept WOMAN \ FEMME on the materials of French and Ukrainian adverbs many commonalities are revealed, in particular, in those created for love. The differences relate to the characteristics of women. The material we studied allowed us to identify a number of metaphorical stereotypes characteristic of the French and Ukrainian languages, as well as communities and individuals that point to life in different linguistic pictures of the world.

Key words: concept, picture of the world, paremia, contrastive linguistics, francophony.

Introduction. La linguistique d'aujourd'hui, comme toute branche de la science, est conçue pour refléter les tendances de l'interaction sociale et le fonctionnement de la société. Puisqu'il est impossible de ne pas prêter attention à la féminisation de la société et à sa structure: les femmes occupent des postes de direction, des chefs d'État, mais ne quittent pas leur féminité, nous avons jugé nécessaire de nous tourner vers la culture européenne dans laquelle les femmes occupent une place honorable –la culture française.

La pertinence de notre étude est déterminée par sa conformité avec l'orientation générale de la linguistique moderne sur l'étude des concepts linguistiques et culturels en tant que formations mentales collectives significatives qui saisissent le caractère unique de la culture. Ainsi que l'intérêt de la linguistique moderne dans l'étude à la fois des concepts en général et des concepts pertinents pour l'image nationale du monde, dans notre cas – la France. La pertinence de notre travail scientifique est également déterminée par la grande importance de l'étude du concept de «FEMME \ ЖИЖКА» tant dans le système des valeurs nationales et culturelles des porteurs de cultures différentes [10] que dans le tableau francophone du monde.

Enfin, malgré l'apparition de certains ouvrages dont la problématique est le concept de «femme», nous estimons nécessaire de procéder à une analyse contrastive du concept ci-dessus sur l'exemple des langues française et ukrainienne.

Le but de cette étude est d'analyser le concept de «FEMME» dans l'image francophone du monde en se basant sur l'analyse linguo-cognitive

des parémies, d'une part, en tant que construction holistique, d'autre part - pour détecter la verbalisation liée à l'âge.

Les objectifs de notre étude sont de considérer la communauté linguistique et culturelle nationale francophone, d'analyser le concept linguistique et culturel de «FEMME \ ЖИЖКА» et de déterminer son expression symbolique non seulement dans la culture française, mais aussi dans la culture dans son ensemble sur l'exemple des parémies.

Méthodologie et méthodes de recherche. Des unités parémiologiques de dictionnaires ukrainiens et français contenant des paires de données les plus courantes ont servi de matériel de recherche. La recherche est basée sur les méthodes et principes de l'étude de concept, mis en œuvre selon l'approche linguoculturologique. Cet approche explore les formations sémantiques qui reflètent la mentalité d'une personnalité linguistique appartenant à une ethnoculture. Une expérience associative permet d'identifier le contenu d'un concept dans la conscience cognitive des locuteurs natifs et de classer en termes de luminosité les caractéristiques qui forment le concept. L'analyse contrastée du vocabulaire implique l'étude des correspondances interlangues, des correspondances traduites, de la langue source et de la langue de comparaison, des correspondances linéaires, des correspondances vectorielles et des lacunes. Une grande attention est accordée à la reproduction de la réalisation linguistique du concept, car le traducteur est "un médiateur biculturel qui aide à combler les lacunes cognitives et communicatives de la communication qui résultent de l'imposition d'images linguistiques du monde" [6, p. 88].

Résultats et discussion. Le terme concept vient du latin *conceptus* qui signifie "action de contenir, de tenir ensemble, de recevoir", dérivé du verbe *concipere* signifiant "concevoir". En linguistique moderne le concept est étudié de différents points de vue. Un concept au sens moderne est quelque chose d'instantané qui rêve dans l'esprit et définit des pensées spécifiques et qui fournit la base de l'activité mentale. Y.Antsupova propose de considérer le concept comme une structure d'information indépendante. D'une part, le concept reflète la connaissance des personnes sur un objet ou un phénomène. D'autre part, le concept est formé à la suite de l'expérience humaine [2; 9]

Le caractère national est un phénomène socio-psychologique complexe, représenté par un ensemble de traits psychologiques stables, des traits de caractère typiques, un ensemble de qualités spécifiques, des normes de comportement et des activités caractéristiques des membres d'une communauté particulière. Elle sous-tend l'identité collective et est déterminée par les orientations de valeur de la culture, son champ sémiotique et sémantique. Le caractère national n'est pas seulement un phénomène de la psyché de l'individu, mais aussi une manifestation de pratiques collectives.

En raison de la présence de valeurs, les concepts linguistiques et culturels affectent la sphère émotionnelle de l'homme et modélisent son comportement. Il est bien connu que les différences lexicales entre les langues sont souvent déterminées par les conditions de vie de ceux qui les parlent et par leur culture matérielle. On peut l'observer aussi, à l'intérieur d'une même langue, dans les lexiques spécialisés de différents domaines : le vocabulaire dont se servent les éleveurs des chevaux ou, par exemple, les linguistes eux-mêmes, etc. Ces différences concernent soit les mots d'une langue qui se réfèrent à des termes concrets, soit des termes abstraits qui peuvent ne pas avoir d'équivalents exacts dans les différentes langues [19]. Le concept linguistique et culturel fait appel aux caractéristiques fondamentales de la communauté, dont l'unité intégrale est réalisée et incarnée en elle, révélant la propriété du concept linguistique et culturel d'agir comme un système formant le noyau de la communauté linguistique et culturelle nationale, des fonctions de consolidation, de différenciation et de stabilisation [14, p. 12]

Le concept de «FEMME \ ЖІНКА» est l'un des éléments de l'image française du monde et un grand volume cognitif, qui est spécifié verbalement par des termes et des phrases dont la composition sémantique est différente. La richesse et l'hétérogénéité de ces derniers sont, en principe, en présence d'un grand nombre de traits cognitifs chez signes de femmes de quatre groupes d'âge, parmi lesquels le nombre de caractéristiques de signe comprend: le signe de l'âge (femme, jeune femme, petite fille), le signe de la profession (femme de chambre, écolière, logeuse), le signe de "l'état matrimonial" (femme, madame), le signe du parent (mère, fille), le statut social (mi- mondaine), interpersonnel (amie), etc. L'essence du motif des images féminines (sui generis) est déterminée par un grand nombre de classificateurs cognitifs, qui se différencient en fossiles de leur hiérarchie cognitive et en corrélation quantitative (selon la catégorie de femmes). [4].

Les parémies françaises, avec le mot Femme, ont créé un stéréotype d'un personnage féminin dans lequel les traits négatifs l'emportent sur les traits positifs. Les caractéristiques les plus visibles sont:

sournoiserie et ruse: *Femmes sont anges à l'église, diables à la maison et singes au lit* / Жінки – ангели в церкві, дияволи будинку, і мавпи в ліжку;

hypocrisie: *Les femmes ont des souris à la bouche et des rats dans la tête* / У жінок мишки на устах, а щури в голові; Les femmes sont toutes fausses comme des jetons / Жінки все підроблені, як жетони;

variabilité: *Caresse de femme-caresse de chatte* / Ласка жінки – ласка кішки), *Femme et melon, à peine les connaît-on – Жінку і диню* ледь можна зрозуміти;

verbo­sité: *Trois femmes font un marché* / Де три жінки – там базар, *Il y a mille inventions pour faire parler les femmes, mais pas une*

seule pour les faire taire / Є тисячі винаходів, щоб змусити жінок **говорити**, але жодного, щоб змусити її замовкнути;

trahison: *Il faut craindre sa femme et le tonnerre* / Треба боятися дружини та **грому** [7].

La plupart des parémies ukrainiennes avec un contexte négatif mettent l'accent sur le bavardage (*Zавів дружину – забудь про тишу* / obtenir une femme – oublier le silence) et les larmes d'une femme ((*Жіночий звичай – сльозами горю допомагати* / coutume des femmes – larmes de chagrin pour aider), le mensonge (*У жінки правди не питай* / ne pas demander la vérité à une femme), la querelle (*Жінка б не жила, якби не сварилася* / une femme ne vivrait pas si elle ne se disputait pas).

L'une des caractéristiques négatives – la suspicion liée aux forces obscures se reflétait dans les parémies françaises et ukrainiennes: *La femme serait un ragoût suave si le diable n'y mettait ni sel ni poivre* / Жінка була б солодким рагу, якби диявол не додав солі і перцю.

L'utilisation d'unités lexicales contrastées, telles que **les anges, les diables, les singes**, ainsi que le jeu de mots (*souris - souris / sourire*) vous permettent d'exprimer pleinement les qualités féminines ci-dessus: Жінка та біс – одна у них вага. Де сатана не зможе – там жінка допоможе. / *Femme et diable - ils ont le même poids. Là où le diable ne peut pas – une femme aidera.*

On peut citer de nombreuses paremies en français et en ukrainien reflétant l'ironie et le sarcasme sur les qualités mentales et professionnelles d'une femme (*Le cerveau de la femme est fait de la crème de singe et du fromage de renard.* / Мозок жінки зроблений з **вершків** мавпи та **сиру** лисиці. *Les femmes, les moines et les pigeons ne savent jamais où ils vont.* / Жінки, монахи та голуби **ніколи не знають**, куди прямують. *Le chien est plus intelligent qu'une femme: il n'aboie pas contre son propriétaire.* / Собака розумніший за жінку: на господаря не гавкає. *Les femmes ont les cheveux longs et l'esprit court.* / У жінки волосся довге, та розум короткий). Les proverbes et les dictons qui remettent en question les capacités mentales d'une femme, son éducation, apparemment sont inventés spécifiquement pour convaincre une femme que sa vocation est un ménage [7].

Contrairement aux parémies françaises, dans les parémies ukrainiennes l'activité et l'esprit d'une femme étaient souvent positionnés comme des caractéristiques positives (*Без чоловіка, що без голови, а без дружини, що без розуму. Exister sans mari – c'est être sans tête et exister sans femme – c'est être sans esprit. Жіночий розум краще всяких дум. Чоловік голова, а жінка – шия, куди поверне – туди голова й дивиться. L'homme est la tête, la femme est le cou et où le cou tourne, là aussi la tête regarde.* / Чоловік голова, а жінка – шия, куди поверне – туди голова й дивиться).

L'image du monde en ukrainien reflète l'image d'une femme / épouse active, qui joue souvent un rôle décisif dans la famille et assure l'interdépendance du mari et de la femme. (*Чоловік без дружини, що гусак без води. / L'homme sans femme est une oie sans eau. Чоловік задурить – пів будинку згорить, дружина задурить – весь будинок згорить. / Quand l'homme est insensé, la moitié de la maison sera incendiée, avec la femme insensée – toute la maison sera incendiée. Дружина чоловіка не б'є, а нід свій норов веде / La femme ne bat son mari, mais le fait estimer ses caprices et son caractère*) [7].

Les paremies à connotation positive, tant en ukrainien qu'en français, glorifient principalement les talents et la maîtrise d'une femme, sa capacité de s'occuper et de se soucier de son mari et de ses enfant: *Les femmes font les hommes / Жінки створюють чоловіків. Femme bonne et sage fait toujours bon ménage. / Гарна і мудра дружина завжди добре веде домашнє господарство. Sans femme au foyer, la maison est vide. / Без жінки-господині будинок порожній. Pour une femme, sa vie passe entre le poêle et le seuil de la maison / Жінці дорога – від печі до порога*) [7].

L'ensemble des traits conceptuels qui caractérisent les particularités du personnage féminin est représenté dans la culture linguistique française par de nombreux indices qui peuvent être évalués positivement ou négativement. D'une part, les femmes créent une atmosphère morale de la société. (*Les femmes font les mœurs / Жінки створюють мораль*). D'autre part, là où il y a une femme, il n'y a pas d'ordre moral. (*Où la femme domine seule, il n'y a point d'ordre moral / Де домінує жінка, немає морального порядку*).

Le choix d'une femme est très important pour les hommes. Par conséquent, ne faisant pas confiance à la beauté féminine, on conseille de choisir une femme non pas par les yeux, mais par les oreilles. (*Il faut choisir une femme avec les oreilles plutôt qu'avec les yeux / Бери жінку не очима, а вухами*). Cependant, il n'est pas non plus recommandé de faire confiance aux paroles d'une femme. (*Il est bien fou celui qui prête son attention à parole de femme / Божевільний той, хто довіряє словам жінки*.) Ces exemples peuvent illustrer de manière éclatante la double évaluation des paroles d'une femme.

Les faits ci-dessus sont illustrés par des parémies, qui prétendent qu'il est impossible de choisir une femme idéale. (*Des femmes et des chevaux, il n'y en a point sans défauts / Немає ні жінки, ні коня, які б не мали недоліків*). Dans les parémies ukrainiennes, nous trouvons également des déclarations similaires. (*Бився, бився, а доброї дружини не добився. У чужу дружину ложку меду кладе*).

Quel que soit le bilan des parémies consacrées au concept de «FEMME \ ЖІНКА», c'est la femme / épouse qui reste le «noyau» de la famille,

de l'environnement, de la société. Elle fait l'objet d'attention, de pensées et de désirs exprimés ou caches. (*Chacun pense avoir la meilleure femme / Всі думають, що у них найкраща дружина. Sans les femmes les hommes seraient des ours malléchés / Без жінок чоловіки були б гірше незграбних ведмедів. Sans les femmes les deux extrémités de la vie seraient sans secours et le milieu sans plaisir / Без жінок обидва кінці життя були б позбавлені підтримки, а середина – задоволення*).

Dans le groupe des traits conceptuels concernant **la place de la femme dans le mariage**, on note que le mariage, à première vue, sublime une femme, **l'intronise**, mais cette sublimation est un fait de l'esclavage pour elle : *La femme mariée est un esclave qu'il faut savoir mettre sur un trône / Заміжня жінка – рабня, яку ви повинні знати, як посадити на трон. L'opposition des concepts tellement incompatibles que le trône et l'esclavage indique une idée fautive sur la haute position d'une femme mariée et ses droits dans la famille. En effet, une femme est souvent maltraitée physiquement par son mari: (Celui qui ne bat pas sa femme le matin, la bat l'après-midi // Хто не б'є дружину вранці, б'є її вдень).*

Le mari attribue à sa femme un rôle mineur dans la famille, donc sa perte pour lui n'est pas assez dramatique: *Qui perd sa femme et quinze sous, c'est dommage pour l'argent. / Хто втрачає дружину та п'ятнадцять центів, тому соромно за гроші. L'hyperbolisation évidente de ce fait – il faut regretter l'argent perdu, pas la femme – est cependant une manifestation sans équivoque d'un mépris extrême pour les femmes.*

Dans les cadres conceptuels qui sont en corrélation avec les caractéristiques des relations des femmes entre elles, l'idée de la cruauté qu'elles peuvent démontrer dans leurs relations est actualisée: (*Pour savoir jusqu'où va la cruauté de ces êtres magiques, qui enflamment tant nos passions, il faut voir des relations des femmes entre elles / Щоб знати, як далеко заходить жорстокість цих чарівних істот, які так розпалюють наші пристрасті, треба побачити відносини жінок між собою*). Cette particularité est renforcée par le contraste entre cette qualité féminine, qui s'explique par l'unité lexicale **la cruauté**, et le nom de ses porteurs – femmes: **ces charmants êtres – êtres magiques**. Cependant, malgré ces contradictions existantes, toutes les femmes sont unies par l'amour. Indépendamment de leurs croyances (*les dévotes – «побожні»*), de leurs capacités (*les sottes – «дурні»*), en matière d'amour, elles trouvent un langage commun: (*Toutes les femmes, même les dévotes et les sottes, s'entendent en fait d'amour / : Toutes les femmes, même les dévotes et les sottes, s'entendent en fait d'amour / Усі жінки, навіть побожні та нерозумні, уживаються в любові*).

Conclusions. Le concept de FEMME \ FEMME présente des similitudes et de légères différences dans la compréhension des Français et des

Украини. Par exemple, les deux nations, mettant l'accent sur la beauté et la ruse féminine, attribuent aux femmes l'image du diable. On peut supposer que cette comparaison s'est formée au cours de nombreuses années et s'explique par des considérations religieuses. Selon les Français, une femme est une créature forte qui possède à la fois la force physique et l'endurance. En même temps, pour les Français et pour les Ukrainiens, les hommes et les femmes sont toujours liés par le sentiment le plus fort – l'amour.

En général, l'analyse de la mise en œuvre du concept de «FEMME \ ЖІНКА», basée sur des proverbes français et ukrainiens, a révélé beaucoup de commun, notamment en ce qui concerne l'amour. Les différences se manifestent dans l'étude des particularités caractéristiques de la femme. Le matériel parémiologique que nous avons présenté nous a permis d'identifier un certain nombre de stéréotypes métaphoriques bien propres pour les langues française et ukrainienne, ainsi que des traits communs et individuels qui caractérisent les femmes dans différentes images linguistiques du monde.

LITTÉRATURE

1. Адонина Л. В. Концепт «женщина» в русском языковом сознании : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.01 [Место защиты: Воронеж. гос. ун-т]. Воронеж, 2007. 23 с.
2. Анцупов А.Я. Словарь конфликтолога URL : <http://vocabulary.ru/dictionary/887/word>.
3. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. Москва : Языки русской культуры, 1999. 896 с.
4. Великородных О.В. Специфика вербализации концепта *femme* (*женщина*) в художественной картине мира Ф. Саган в динамико-возрастной перспективе : дисс. на соиск.уч.степени канд.филол.наук. : 10.02.05. Воронеж, 2007. 225 с.
5. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. Москва : Русские словари, 1996. 416 с.
6. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании. *Филологические науки*. № 1. Москва : МГУ, 2001. С. 64–72.
7. Выдышева О.Г. Вербализация концептов FEMME и ЖЕНЩИНА во французском и русском языках(контрастивный аспект) Міжнародна науково-практична конференція». Сучасна філологія: перспективні та пріоритетні напрями наукових досліджень», 2018. С. 54–56.
8. Гак В.Г. Язык как форма самовыражения народа *Язык как средство трансляции культуры сб науч тр*. Москва, 2000. С. 54–68.
9. Джураева З.Х. Вербализация концепта «женщина» во французских и русских пословицах *Молодой ученый*. 2019. № 16(254). С. 305–307. URL : <https://moluch.ru/archive/254/58023/> (дата обращения: 12.02.2021).
10. Карасик В.И. Язык социального статуса. Москва, 2002. URL : <http://philologos.narod.ru/texts/karasik/status00.htm> (дата обращения: 12.02.2021).
11. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка. *Известия РАН–СЛЯ*. 1993. № 1. С. 3–9.

12. Маслова В.А. Лингвокультурология : Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. Москва : Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
13. Мельникова А.Л. Язык и национальный характер. Взаимосвязь структуры языка и ментальное. Санкт-Петербург, 2003
14. Мерзлякова И.С. Лингвокультурные концепты и их роль в формировании национального характера (на материалах Франции) : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата культурологии специальность 24 00 01 – теория и история культуры (культурология). Улан-Удэ, 2009. 22 с.
15. Неретина С.С. Слово и текст в средневековой культуре. История: миф, время, загадка. Москва : Гнозис, 1994.
16. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация Москва, 2000. URL : <http://www.ffl.msu.ru/research/publications/ter-minasova-lang-and-icc/ter-minasova-yazik-i-mkk-BOOK.pdf> (дата обращения: 12.02.2021).
17. Прислів'я та приказки: Людина. Родинне життя.Риси характеру / Упоряд. М.М. Пазяк. Київ : Наукова думка, 1990. 528 с.
18. Citations et Proverbes d'amour. URL : <https://www.citations-amour.fr/>.
19. Gebert, L. Le caractère national dans la langue et la typologie linguistique. Cahiers Du Centre De Linguistique Et Des Sciences Du Langage, (33), 101-112. URL : <https://edipub-unil.ch/index.php/clsl/article/view/817>.
20. Pierre-Marie Quitard. Proverbes sur les femmes: l'amitié, l'amour et le mariage. Garnier frères, 1861. 416 p.